

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 74 (1989)

Heft: 1

Artikel: Historias ord il Decameron da Giovanni Boccaccio : in translaziun

Autor: Derungs, Ursicin G.G.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-881926>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HISTORIAS DE CAMERON DI GIOVANNI BOCCACCIO

Ina translaziun

URSICIN G. G. DERUNGS

Entagls: Thomas Zindel

Remarcas introductivas

Il Decameron de Giovanni Boccaccio ei situaus a Florenza e contuorn entuorn ils 1350. Nossa mumma Helvetia veva lu mo 60 onns. A Porclas eran las femnas lumnezianas protagonistas d'ina victoria sur l'armada de cavaliers dil cont de Werdenberg (1352). La Ligia Grischa era aunc buca fundada, mo l'odur della libertad era empau dapertut ell'aria.

Il vent della libertad ei era l'olma dil Decameron, ed era cheu ein las femnas protagonistas. Siat giuvnas e treis giuvens aristocraticas de Florenza sedecidan de laschar il marcau che schema sut il squetsch della pestilenza (1348) e de serender o ella campagna sin ina collina toscana. Cheu raquentan ei per diesch (per grec: deka) dis (per grec: hemera) di per di diesch novellas.

Ed aschia nescha il Decameron. Mintga di

ha siu téma, deno igl emprem ed il novavel, e tenor la regla dil liber giug ha mintga di era sia historia libra, buca ligiada vid il téma dil di.

Boccaccio ha dedicau quellas historias allas femnas. Ellas representan in niev tip de lectur per in niev gener litterar: la novella.

Il quitordischavel tschentaner era in temps pleins de novs ferments: Iis marcaus carschevan en lur impurtonza, il commerci flureva ed ina nova stresa sociala s'emancipava da vegls ligioms: la burghesia. Il disequilibre denter stadi aristocratic-feudal e l'economia de commerci, metteva en dubi la legitimaziun teologica della societad feudal, e las crissas che seresultavan dal disequilibre tucavano, sco per ordinari, iis pigns. Stresas pli bassas della populaziun serevoltavan (a Florenza iis «Ciompi», scarsinunz de launa, en Frontscha la populaziun rurala elllas revoltas numnadas «Jacqueries», en Engheltiara iis «Lollards»).

Era la cultura s'emancipava pli e pli da ses ligioms teologics e filosofics e dalla purtadra della veglia cultura medievala: la baselgia. Al Hexameron (hexa=sis, hemera=di; pia iis sis dis della creaziun) de sogn Ambrosi de Milaun (+397) (ed avon el gia sogn Baseli il Grond, +379) vegn il Decameron mess a pèr. Dals «sis dis» dil Diu Creatur, che vegn buca snegaus, croda la glisch sils «diesch dis» dil carstgaun creativ. Il humanissem ha entschiet.

Il Decameron semova en in ambient cittadin e laic. Zuar plaida el savens della baselgia e dil clerus, denton buc ord interess

religius. La polemica anticlericala, viva già el Temps Miez (cfr. *Carmina Burana*), tucca buccia i problemi de cardientscha, mo sulettamein igl abus farisaic e manzeser da vart dil clerus corrupt. El *Decameron* mauncan dil tuttafatg i elements essenziali dil spért medieval: il divin, il surnatural, il diabolic.

La differenza seresulta forsa il meglier, sch'ins cumpareglia Boccaccio cun Dante. Leu nua che Dieus ei il suprem punct de referiment dil mund e della veta, sco quei ei il cass ella *Divina Commedia*, survegnan tut las realitads humanas ina valur simbolica, daventan «maletg» della sulet vera realitat, quella divina; lur atgna, nunconfundibla valur humana sespiarda en quella visiun verticala della realitat. Nua che quei ei buca pli il cass, sco en ina societad cittadina che scuviera sias atgnas leschas e valurs, survegnan las realitads humanas lur agen dretg e daventan autonomas. Plirs pugns de vesta, biars cumportaments humans entran el giug senza vegnir referi ad in punct sulet: Diu. Aschia nescha la «*Commedia* humana: il *Decameron*, el qual igl autur sez «semultiplicescha» en diesch raquintaders cun diesch pugns de vesta differents, relativond aschia siu agen giudezi: vezi e vertid han dretg burgheis el mund human. Empei della providentscha divina passa calcul e raschun humana che semova en in mund aviert e multipel e meina cheu la reschia. Pissiu e sensualitàt han lur valeta sut quella reschia, en accordanza cun l'intelligenza e la mesira humana.

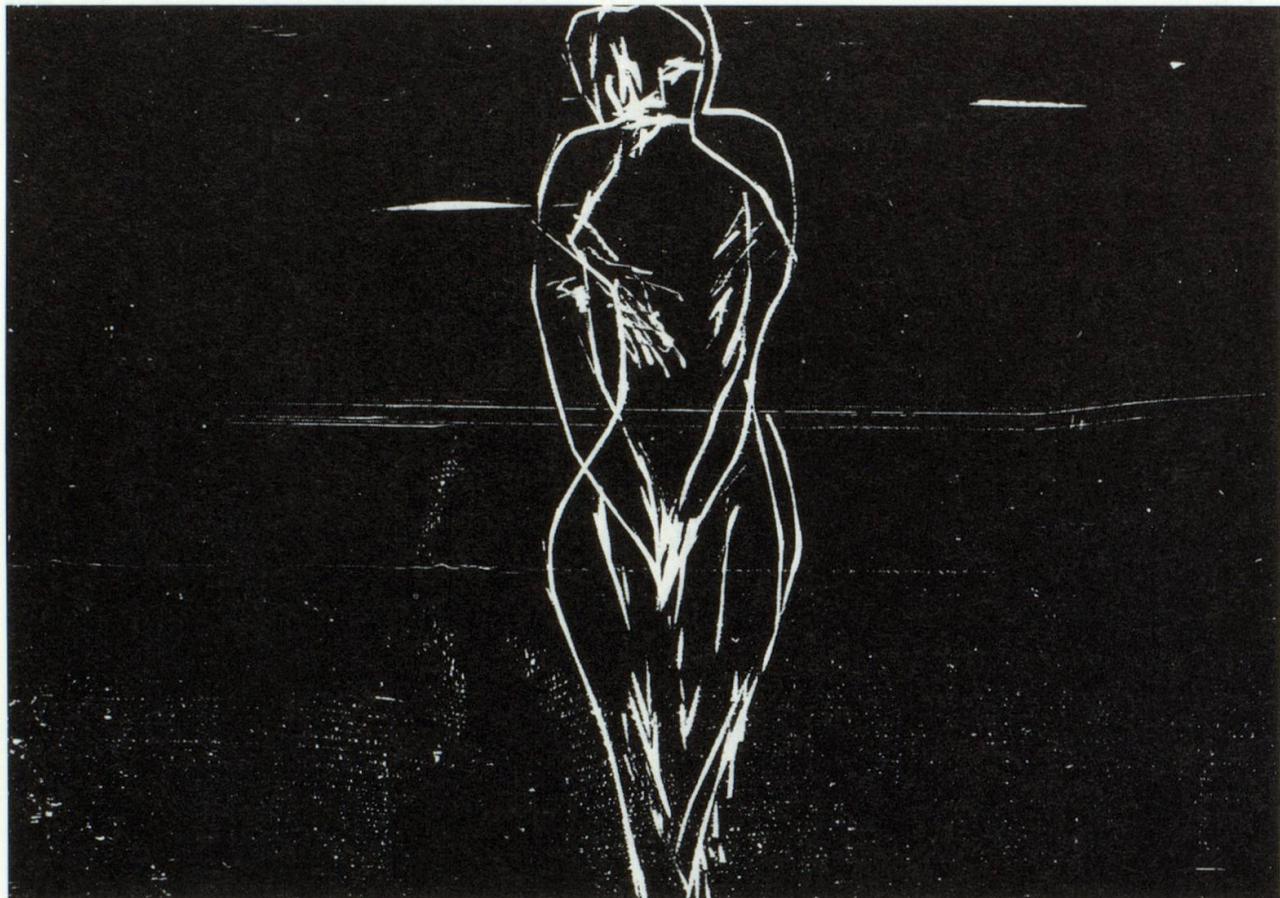
Cu plirs pugns de vesta ein pusseivels sesarva il spazi per rir. Era quei fuva zatgei niev. Per il Temps Miez veva sogn Augustin dau en il tun: «Quod rident homines, plorandum est: ch'ils carstgauns rian ei de bargir.» En siu roman «Il nome della rosa», ambientaus el tschentaner de Boccaccio, «explicescha» U. Eco, pertgei ch'il secund cudisch della poetica d'Aristoteles sur digl «art dil rir», la comedia, ei sparius. Mo il vegl Jorge po ual barschar las bibliotecas: il temps selai buca fermar. Ed il temps s'udeva als humanists. Boccaccio ei in humanist, ed el ei in poet che ri e fa rir.

Eleger tschun novellas orda tschien ha zatgei arbitrari vida sesez, e scadin lectur savess dar in cussegli, co ins vess saviu far auter (e meglier). Il criteri de prender differents tips de novellas ei per part realisaus.

Co translatar Boccaccio? Siu lungatg ei buca vulgars ni cumins el senn dil lungatg plidau, mobein in lungatg artistic cun en tut ielements dil lungatg plidau e della cultura litterara antica, oravontut de Cicero. Ins vess cun bunas raschuns saviu sligar si las periodas boccacciescas. En entgins cass ei quei vegniu fatg. En auters, p.ex. ella historia de Masetto de Lamporecchio ei il translatader setenius ton sco pusseivel vid il ritmus digl original, duvrond sapientivamein il gerundi, era en romontsch in bien mied per caveglier differents elements en ina frasa pli liunga. En historias d'auter tip vess el suandau la via pli prudenta de smembrar las liungas construcziuns, era per tener il lectur vid il

text. Tier il Masetto ei quei buca necessari: quella histori vegn segir legida a fin, ed ual perquei ha il translatader — forsa cun in stel sadissem — buc emprau de levgiar la lectura, mobein ha suandau ton sco

pusseivel il ritmus raffinau della dicziun de Boccaccio. Alla sava dil tierz millenni astgein nus sperar ch'il quitordischavel tschentaner talian seigi beinvegnius era en Surselva.



I,2

Co il Gediu Abraham, stimulaus da Giannotto de Civignì, va alla cuort papala a Roma, e suenter haver viu la schliatadad dil clerus tuorna a Paris e daventa in cristifideivel.

Sco jeu hai udiu a raquintar, viveva a Paris in bien um e grond marcadont che veva num Giannotto de Civignì. El era undreibels e gests e fageva commerci all'engronda cun teilas. Leutier era el in grond amitg

d'in gediu fetg reh che veva num Abraham, ch'era marcadont sco el ed in um zun grads e leals. Vesend Giannotto con undreibels e gests ch'el era, deplorava el che l'olma d'in schi bien, sabi e valent um massi alla perdiziun. E perquei ha el entschiet a supplicar el amicablamein de bandunar las errurs della cardientscha gediua e turnar anavos tier la verdad cristiana. Saveva el gie sez veser co quella, es-

send sontga e buna, prosperava e sedera-sava, ferton ch'el saveva constatar che la sia pigiurava e riscava de svanir. Il gediу rispundeva ch'el tegni buc in' autra cardientscha per sontga e buna, deno la cardientscha gediua, ch'el seigi naschius en quella ed en quella hagi el l'intenziun de viver e murir; nuot detti ei che sappi zacu allontanar el da quei. Giannotto ha aber buca cediu. Suenter imper dis ha el puspei drizzau ad el il plaid, mussond en grondas lingias, sco mo marcadonts san far ei, per tgei raschuns che nossa cardientscha seigi megliera che quella dils gediuis. Malgrad ch'il gediу era in grond magister ella lescha giudaica, entschavevan è ils mussaments de Giannotto a plascher ed el. Forza che la gronda amicezia cun Giannotto veva muentau el; forsa ils plaids ch'il Sogn Spért veva mess en bucca a quei um nunscolau. E tuttina, stinaus ch'el era en sia cardientscha, seschava el buca volver. Denton, schi stinaus che quel era, schi fetg tulanova Giannotto il gediу ad in tulanar, tochen che quel ha cediu a tontas supplicas e detg: «Bien pia, Giannotto, ti vul ch'jeu vegni cristifideivels, ed jeu sun disposts de far ei. Mo igl emprem vi jeu ir a Roma per veser quel che ti dias che seigi il vicari de Diu sin tiara, e contemplar sia moda de viver e siu cumportament, sco era quel de ses frars, ils cardinals. E sche jeu sai lu capir da lur cumportament sco dates plaids che vossa cardientscha ei megliera che la mia, sco ti has sedau breigia de mussar a mi, lu fetschel jeu quei ch'jeu hai detg. Schiglioc vegn jeu a restar in gediу sco quei ch'jeu sun.»

Cu Giannotto ha udiu quei, er'el trests sur mesira e scheva tut per sesez: «Tut per nuot la breigia ch'jeu quitavel d'haver impundiu schi bein cartend d'haver convertiu quel. Pertgei sch'el va alla cuort de Roma e vesa leu la veta criminala e tschufa dils clerichers, lu dat ei orda quei gediу buc in cristifideivel, il cuntrari, sch'el fuss daventaus cristifideivels, turnass el senza dubi puspei ad esser in gediу.» E viults viers Abraham ha el detg: «Ah, miu bien amitg, pertgei vul far tonta bregia e tons cuosts per ir naven da cheu a Roma? Senza quintar tut ils prighels ch'ei dat per tiara e per mar per in um schi reh sco ti. Mane-gias buca d'anflar cheu zatgi che battegia tei? E sche ti vesse aunc entgins dubis partenent la cardientscha ch'jeu hai mussau a ti, nua anflasses ti magisters pli gronds ed umens pli savieivels en quels fatgs che cheu, umens che san dar sclarament a ti en tut quei che ti vul ni damondas? Perquei ei tiu viadi da miu maniar d'anvonz. Patratga ch'ils prelats ch'ein leu ein sco quels che ti has viu tier nus e megliers, perquei ch'els ein damaneivel dil suprem pastur. Perquei cussegliel jeu a ti de spargnar quella fadigia per in'autra gada, magari per in pelegrinadi de perdun pil qual jeu fetsch lu forsa cumpignia a ti.» Sin quei ha il gediу rispundi: «Jeu crei ch'ei seigi sco ti has detg. Mo detg cun in plaid: sche ti vul ch'jeu fetschi quei ti has dumandau da mei, sund' jeu sedecidius ded ir a Roma. Schiglioc dat ei nuot ordlunder.»

Vesend Giannotto ch'el era ferm decidius, ha el detg: «Sche va, e buna fortuna!» Mo

per sesez tertgava el che quel vegni mai a daventar in cristifideivel, inagada ch'el hagi viu la cuort de Roma. Mo el ha buc insistiu pli ditg, vev'el gie nuot de perder. Ed il gediu ha priu siu cavagl e schi spert ch'el ha saviu eis el cavalcaus a Roma, nua ch'el ei vegnius retscharts honorificamein da ses gediis. Leu eis el staus, mo el ha detg a negin nuot, pertgei ch'el seigi vegnius. Mo cun tutta precauziun ha el entschiet ad examinar il cumportament dil papa, dils cardinals e dils auters prelats e de tut ils curtigians. Da quei ch'el sez veseva sco um de gronda experientscha, e da quei ch'el udeva dad auters eis el beingleiti s'encurschius che tuts, naven dil pli ault tochen giu tiel pli bass, fagevan malschuber, buca mo en moda naturala, mobein encunter natira, senza freins, remiers ni turpetg, aschi zun che l'influenza de pitauñas e giuvenasters en tut las caussas pli impurtontas fuva buca pintga. Mo sper la malschubradad ha el viu ch'els eran maliandruns e buedruns, sclavs oravontut dil venter, empau sc'ils animals. Mo mironn pli bia entuorn ha el viu che tuts eran è ranvers e schi fetg o sils raps, ch'els compravan e vendevan per daners saung human, anzi, cristian e caussas sontgas; ch'ellas s'udevien lu al survetsch divin ni fagevien part de benefecis, quei empurta va nuot. E cun quei fagevan ei pli bia ftschentas e pladevan pli bia mulissiers che quei ch'ins duvrava a Paris per la fiera de teilas ni de schiglioc enzatgei. Quei ch'era evidentamein simonia (Ndt: mercanzia cun uffecis ecclesiastics) numnavan ei «procura» e gastarias numnavan ei «man-

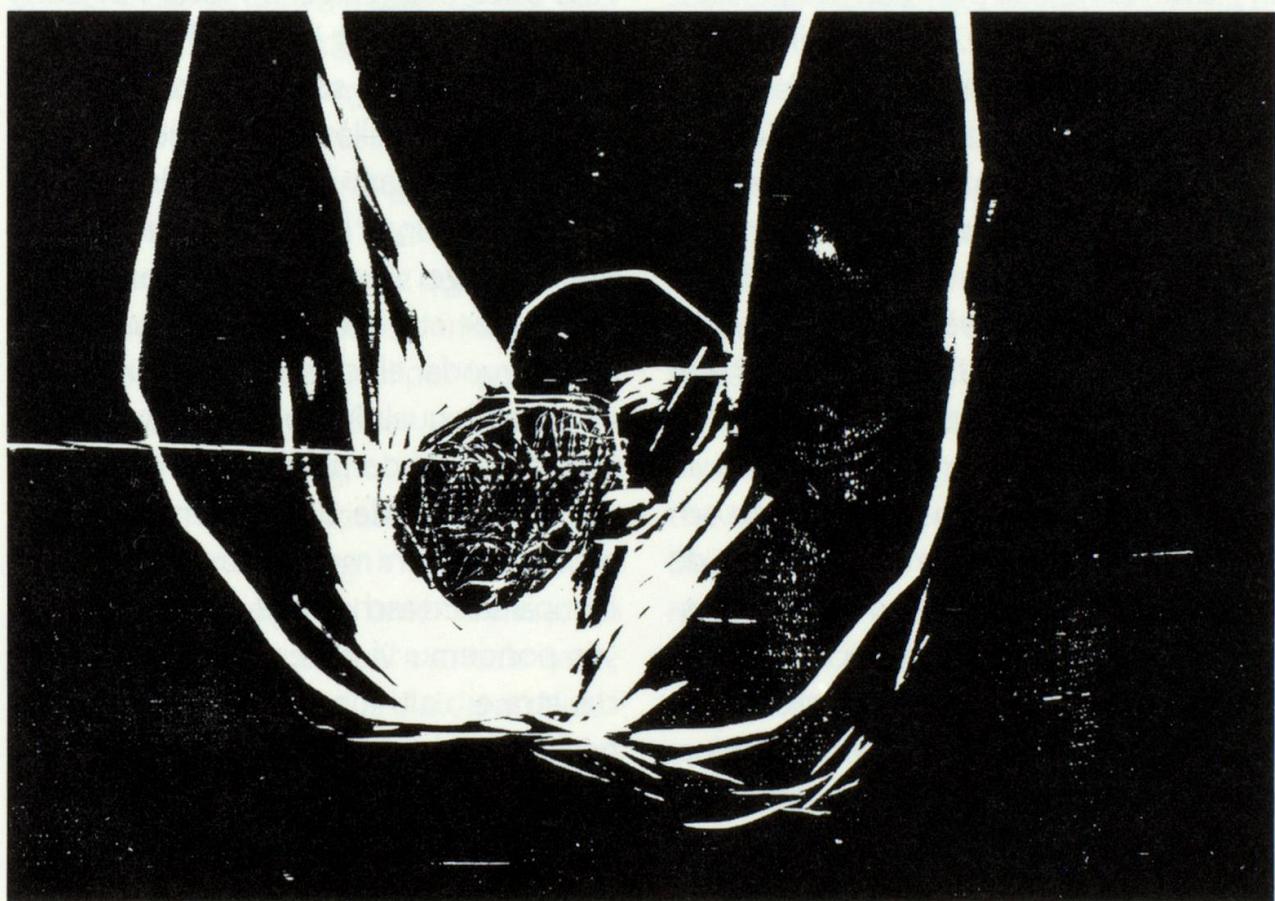
teniment», sco sche Dieus — sche nuslein schar d'in maun il senn dils plaids — enconuschess buca l'intenziun de quellas schliatas olmas e seschass cuglienar sco ils carstgauns dals numbs che nus dein allas caussas. Quei e bia auter che nus vulein cuscentar ha fatg grond displascher al gediu che era in um modest e solid. Cartend d'haver viu avunda ha el decidiu de turnar a Paris. E quei ha el fatg. Cu Giannotto ha saviu ch'el seigi turnaus, ha el sperau sin tut auter deno ch'el vegni cristifideivels. Il gediu ei vegnius tier Giannotto ed ei han fatg fiasta ensemens. E suenter ch'el veva ruassau imper dis, ha Giannotto dumandau el tgei ch'el manegi dil papa, dils cardinals e dils auters curtigians.

Senza targlin ha il gediu rispondiu: «Tuts ensemens paran a mi vengonzs dil castitg de Diu! Jeu plaidel aschia, perquei ch'jeu hael saviu engartar leu, sch'jeu hael viu endretg, buca sontgadad, nuot devoziun, neginas bunas ovras ni buns exempels ni schiglioc enzatgei tier in soli dils clerichers, mo sulettamein malschubradad, ranveria, magliar e beiber, frauds, scuidonza, luschezia ed otras caussas semegliontas e mendras, sch'ei sa insumma aunc dar mendras. E tut quei steva tier tuts en schi grond risguard, che jeu hai teniu quei liug plitost per ina fravgia dil giavel che de Diu. E ton sco jeu pos veser, crei jeu che vies pastur e cun el tut ils auters enqueren cun gronda premura, cun art ed inschign de destruir la religiun cristiana e fa svanir ella naven dalla surfatscha della tiara, els che duessen gie esser siu fundament e su-

stegn. E demai ch'jeu vesel buca qui avegnir ch'ei enqueran, mobein che vossa religiun sederasa adina pli fetg daventond adina pli tarlischonta e clara, crei jeu de saver concluder cun raschun ch'il Spért Sogn seigi siu fundament e sustegn, eis ella gie pli sontga e vera che tut las otras. E ferton ch'jeu erel dirs e nunpenetrabels enviers tias admoniziuns e vulevel buca vegnir cristians, ditgel jeu ussa aviartamein ch'jeu less per negin prezi tralaschar de daventar cristifideivels. Lein pia ir en baselgia. Leu vi jeu seschar battegiar tenor il ritus de vossa cardientscha.

Cu Giannotto, che spetgava ina conclusiun ual contraria a quella, ha udiu quels plaids, er'el igl um il pli content ch'ei ha dau zacu. Ed el ei ius cun siu amitg tier Notre-Dame de Paris ed ha supplicau ils clerichers ch'eran leu de battiar Abraham. Udend quels lur supplica han ei ladina-mein adempliu quella.

Giannotto era padrin ed ha mess num ad el Giovanni. Lu ha el fatg instruir el en nosa cardientscha entras gronds e valents umens. Ed el ha empriu dabot ed ei daventaus in bien e valent um ed ha menau ina sontga veta.



Masetto de Lamporecchio fa sco sch'el fuss méts e davena hortulan en ina claustra de muniessas. Quellas vegnan tuttas neutier per star ensemes cun el.

En questa contrada deva e dat ei aunc ussa ina claustra de muniessas, famusa per sia sontgadad. Jeu numnel buc ella per buca sminuir sia fama en gnanc in grau buc. Buca schi daditg fuva leu in bien umet, hortulan ded in de lur fetg bials curtgins. La claustra veva buca pli che otg muniesas cun lur abadessa, tuttas giuvnas. Mo il hortulan era buca cuntents cun sia paga, ha fatg giu quen cul migiur della claustra ed ei turnaus a Lamporecchio danunder ch'el era vegnius. Denter auters ch'han fatg ad el cheu in legreivel beinvegni fuva in giuven luvrer de purs cun num Masetto, ferms e robusts, e, per esser in pur, de biala postura. Ed el ha dumandau tschel, nua ch'el seigi staus aschi ditg. Il bien um che veva num Nuto ha detg ad el nua. E Masetto ha dumandau el tgei lavur ch'el vevi de far per la claustra. Cheu ha Nuto rispundi: «Jeu luvravel en lur bi e grond curtgin, mavel mintgaton ad uaul per lenna, pertavel aua e fagevel auters de quels survetschs. Aber las muniessas devan aschi pauc paga, ch'jeu vegnevel strusch de cumprar calzers cuntut. Mo ultra de quei ein elllas tuttas giuvnas e paran d'haver il giavel el tgierp, perquei ch'ins vegn mai de far enzatgei endretg ad elllas. Anzi, cu jeu luvravel en iert, scheva ina meinsvart: «Metta cheu quei!» In'autra prendeva orda maun a mi il fussé e scheva: «Quei cheu ei buc en uorden.» Ed elllas devan a

mi schi fetg sill a gnarva, ch'jeu hai laschau leu fussé e tut e sun ius ordad iert. Aschia deva ei baul quei e baul tschei, e la finala hai jeu buca vuliu star leu pli e sun turnaus anavos. Cu jeu sun ius ha lur migiur denton supplicau mei de tarmetter enzatgi en cass ch'jeu vessi grad zatgi avon maun che savessi far quei. Ed jeu hai empermess. Mo schi franc che Dieus vegli spargnar ad el il mal il dies, enqu'jeu negin e tarmettel negin.»

Udend Masetto quels plaids de Nuto, ne-scha en siu cor in schi grond desideri de star cun quellas muniessas ch'el tut seturmentava. Pertgei da quei che Nuto scheva, capeva el bein avunda ch'ins pudessi far far el caussas ch'el desiderava. Mo capend ch'ei vess dau nuot ordlunder, sch'el vess buca detg zatgei a Nuto, ha'l detg: «Gie, gie, ti has fatg bien ded ir naven da leu! Tgei ei in um, sch'el stat cun las femnas? Sin siat san elllas sis gadas sezzas buca tgei ch'ellas vulan.» Mo lu, cu els vevan finiu de raschunar, ha Masetto entschiet a ponderar tgei via ch'el duessi prender per puder star cun elllas. El saveva ch'el era bein avunda el cass de far quels survetschs dils quals Nuto raquintava e dubitava buca stel de perder pervia de quei, mo el temeva de buca esser retscharts, perquei ch'el era memia giuvens e de biala cumparsa. Ed aschia ha el, suenter ditg haver ponderau vi e neu, tertgau: «Quella claustra ei ualti lunsch naven da cheu, e negin enconuscha mei. Sche jeu sai far sco sch'jeu fuss méts, vegn jeu segir prius si.» Cun quell'idea e cun ina segir sur la schuviala eis el ius sc'in pauper um tier la clau-

stra senza dir a negin nua. Arrivaus leu eis el entraus ed ha per cletg anflau ella cuort il migror. A quel ha el fatg segns sco quei ch'ils méts fan, mussau ch'el vegli per l'amur de Diu de magliar e ch'el fagessi o lenna, sch'ei füssi necessari. Il migror ha bugen dau de magliar ad el. Suenter ha el purtau neutier imper buoras, de quellas che Nuto era buca vegnius de fender, mo ch'el, ferms ch'el era, ha fatg o en in batterdegl. Il migror che veva ded ir egl uaul ha priu el cun el ed ha fatg pinar el lenna. Lu ha el menau neutier igl asen ed ha dau segns ad el de menar la lenna a casa. El ha fatg quei tut en uorden, ed aschia ha il migror teniu el plirs dis e fatg far el certas lavurs ch'eran de far.

E cheu eis ei schabiau che l'abadessa ha viu el in di e dumandau il migror tgi che quei seigi. Quel ha rispondiu: «Madonna, quei ei in pauper mét e suord, ch'ei vegnius in de quels dis per l'almosna, ed aschia hai jeu dau ad el zatgei e fatg far el caussas ch'eran necessarias. Sch'el savess far si iert e less star cheu, crei jeu che quei füssi fetg surviu per nos basegns, e demai ch'el ei ferms savess ins duvrar el per tgei lavurs ch'igl ei. E leutier stuesses vus buca far quitaus ch'el fagess sgnoccas cun vossas giuvnas.» Sin quei l'abadessa: «Pilver, ti dias la verdad. Mira de vegnir sissu sch'el sa luvrar e sedai breigia de tener el cheu; dai ad el in pèr calzers, enqual mantiala isada, fai da car cun el, puproyna el e dai ad el pulit de magliar.» Il migror ha detg ch'el feitschi quei. Masetto era buca fetg lunsch naven, fageva sco sch'el scuass la cuort, mo ha udiu tut e tut cuntents scheva el

per sesez: «Sche vus pladis mei cheu, fetsch' jeu si iert a vus, ch'ins ha aunc mai fatg si aschia.»

Vesend pia il migror ch'el saveva luvrar fetg bein ha el dumandau el fagend segns culs mauns, sch'el vuless star cheu. Quel ha rispondiu cun segns ch'el vegli far quei ch'il migror vegli. Ed aschia ha el pladiu Masetto, detg ad el de luvrar en iert e mussau tgei ch'el veva de far. Lu eis el ius per otras fatschentas della claustra ed ha laschau anavos Masetto. E quel ha luvrav in di suenter l'auter. Mo las muniessas han entschiet a tentar el e tener el pil narr, sco ei capeta savens de far cun méts. Ellas schevan ils pli turpegius plaids nunsavend che tschel capessi. E l'abadessa che carteva forsa che quel seigi senza cua ual sco senza faviala fageva stem de pauc ni nuot.

In di pia che Masetto veva luvrav fetg e ruassava, eis ei capitau che duas giuvnas muniessas mavan a spass el curtgin ed ein s'avischinadas leu nua ch'el era ed han entschiet e contemplar el. Quel fageva fenta de durmir. Cheu ha ina ch'era in tec pli gagliarda detg a l'autra: «Sch'jeu savess sefidar che ti sefidies sin mei, schess jeu a ti in patratg ch'ei vegnius a mi pliras gadas e che savess è esser d'avantatg per tei.» E l'autra sisu: «Mo di, jeu vegn segir a dir a negin nuot.» E la gagliarda ha entschiet: «Jeu sai buca, sche ti eis pertscharta con stretg che nus vegnin tenidas, e che buc in um ughegia de vegnir cheu, deno il migror ch'ei vegls e quei mét. Jeu hai udiu pliras gadas da pliras femnas ch'ein vegnidias cheu che tut las otras dultschezias dil

mund seigien ina beffa en comparegliazun cun quei ch'ina femna fa cun in um. E perquei hai jeu ponderau pliras gadas d'empruar cun quei mét, schebein igl ei aschia, pertgei cun in auter sai jeu buc empruar. E per quei intent ei quel cheu il meglier dil mund, pertgei è sch'el vuless, pudess e savess el buca raquintar vinavon. Ti vesas gie che quei ei in toc giuven tup carschius pli fetg che siu spért. Bugen udess jeu tgei che ti manegias.» «Dieu-nuardi», di l'autra, «tgei dias ti pomai è? Sas buca che nus havein empermess nies pur-schaladi a Diu?» E l'autra: «Oh, contas causas empermess'ins ad el en in di e tegn buc ina! E sche nus havein empermess quei ad el, duei el anflar in'autra ni otras che setegnan vidlunder.» Sin quei ha la consora rispondiu: «E sche nus vegnissen en speronza, tgei succedess lu?» E tschella sissu: «Ti entscheivas a far quitaus per in mal avon ch'el vegni; sche quei vess de succeder, lu san ins proveder. Ei dat melli modas de far per ch'ins endrieschi nuot, sche mo nusezzas cuschin tgeu.» Udend quei ha tschella che veva uss pli gronda queida che l'autra d'empruar tgei bestia ch'igl um seigi, detg: «Sche bien pia, aber co lein nus far?» E l'autra rispunda: «Sco ti vesas eis ei ussa circa las treis; jeu crei che las soras seigien ussa tuttas a durmir deno nus. Nus mirein uss pigliert entuorn che negin seigi perpeis, e sche negin ei perpeis, tgei vein nus lu de far auter che de prender el per la manutta e menar el sut quella suosta, ed ina stat leu cun el e l'autra fa la guardia? El ei schi ureidis ch'el vegn a far ual sco nus vulein.»

Masetto ha udiu gl'entir raschieni ed era promts d'obedir, spetgava el gie nuot pli vess che ded esser prius dad ina ded elllas. Suenter haver mirau entuorn entuorn e viu che negin pudeva cattar adagur elllas, ei quella che veva entschiet a plidar s'avischinada a Masetto, ha fatg vegin neunavon el, e quel ei cuninaga staus sin peis. Lu ha ella priu el pil maun, fatg da car cun el, ferton che quel slahergnava sc'in tappalori, e menau el sut la suosta. Leu ha Masetto buca fatg ditg d'envidar e fatg quei ch'ella leva. E quella, cumpogna reclia ch'ell'era, ha fatg plaz a l'autra, suenter haver giu quei ch'ella desiderava. Masetto fageva sco de saver nuot, mo fageva lur vuler. Ed aschia, aunc avon ch'ir naven, ha mintgina aunc vuliu empruar pliras ga, co il mét saveva cavaliar. E suenter vevan elllas savens endamen e schevan ina siper l'autra che quei era daveras ina caussa dultscha, pli aunc che quei ch'ellas vevan udiu. Ed aschia prendevan elllas peda cu ei era cunvegnent e mavan a sedivertir cul mét.

In di eis ei schabegiau ch'ina de lur cumpognas ha encurschiu quei fatg dad ina finiastra de sia cella ano, ed ha mussau quei a duas outras. Gl'emprem han elllas giu endamen ensemé de dir quei all'abadessa, mo lu han elllas midau meini, ein s'accordadas e daventadas participontas dil puder de Masetto. Leutier ein aunc tschellas treis vegnidas per otras vias ed en auters muments. Il pli davos ha l'abadessa che era aunc buca s'encurschida de quei, mond in di ch'ei fageva fetg cauld tut persula a spass el curtgin, anflau Masetto, che

veva, per il memia cavalgiar della notg, avunda è mo cun far pauc il di, a durmend sternius o ell'umbriva d'in pumer de mandlas, tut scuvretgs davontier, perquei ch'il vent veva viult naven ses batteglis. Venend ella quei e s'encurschend ded esser tut persula, eis ella curdada el medem appetit el qual eran curdadas sias muniessas. Ell'ha destadau Masetto e menau el en sia combra, nua ch'ella ha teniu el plirs dis, pil grond displascher dellas muniessas che selamentavan ch'il hortulan vegneva buca a far si iert, empruond ed empruond puspei la dultschezia ch'ella era schiglioc disada de blasmar allas otras. La finala, havend ella tarmess el ord combra en sia stanza e garegiond ella el fetg savens e vu-lend ultra de quei buca mo ina part ded el, e nunpudend Masetto cumentar tontas, ha el realisau che siu esser méts pudessi seresultar da donn er el, sch'el stessi aunc pli ditg.

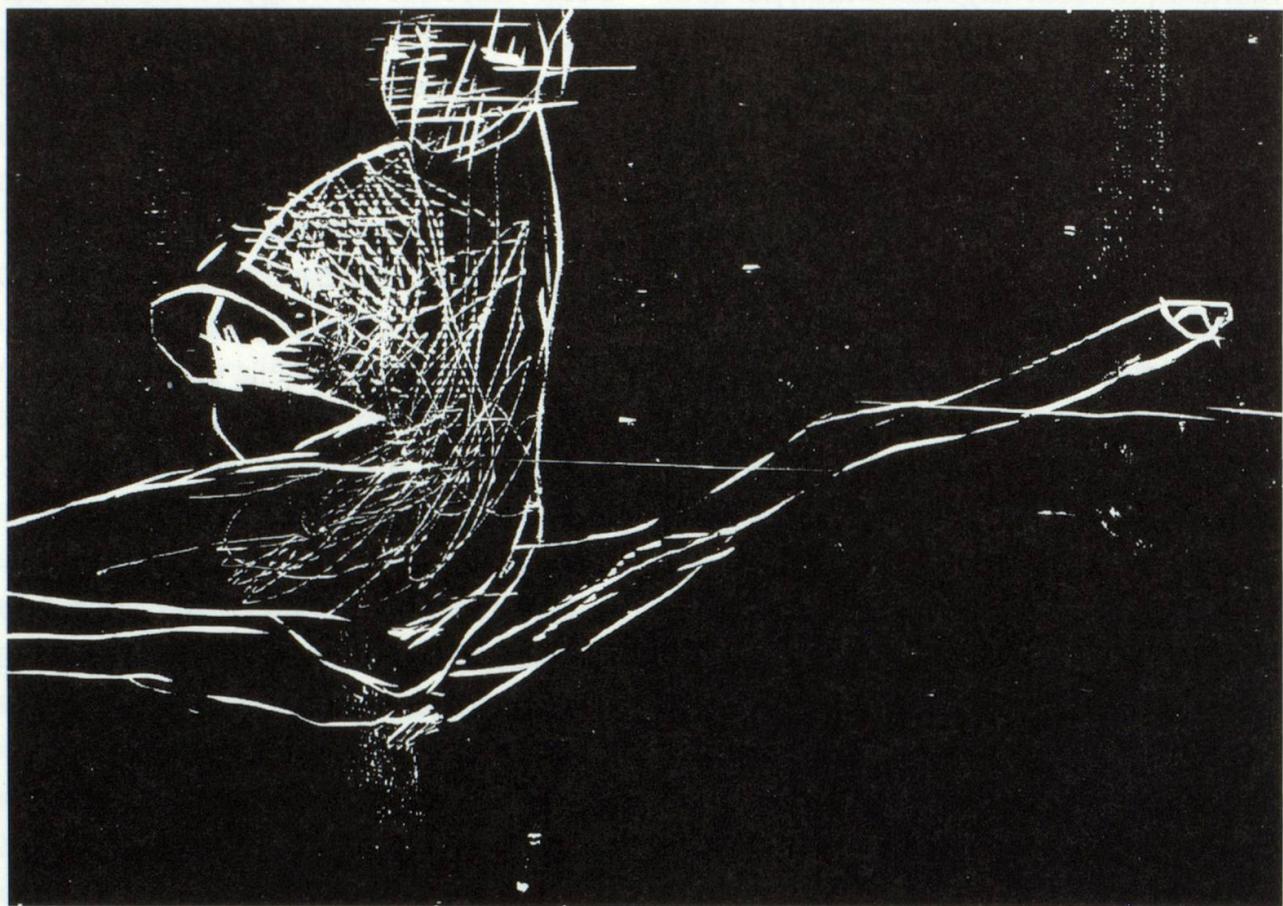
E perquei ha el ina notg ch'el steva cun l'abadessa rut sia méttedad e detg: «Madonna, jeu hai udiu ch'in tgiet seigi detgvunda per diesch gaglinas, ferton che diesch umens sappien mo malamein e cun fadigia satisfar ina femna, mo a mi tucca ei de survir a nov; a quei savess jeu per tut las caussas dil mund buca resister, anzi, cun quei ch'jeu hai fatg tochen uss, sund jeu vegnius aschi lunsch, ch'jeu sai far ni pauc ni bia. Perquei, u che vus lascheis ir mei cun Diu ni che vus anfleis per quella caussa mied e mesira.» Udend l'abadessa a plidond quel ch'ella teneva per méts ha ella detg tut stuida: «Tgei caussas ei quei pomai! Jeu cartevel che ti seigies méts.» E

Masetto sisu: «Madonna, jeu erel daveras aschia, aber buca per natira, mobein per-via d'in mal che veva priu da mei la faviala, e sulet dapi questa notg sent'jeu ch'ella ei puspei restituida, e per quei laud' jeu Diu ton sco jeu pos.»

L'abadessa ha cartiu e dumandau el tgei che quei vegli dir ch'el hagi de survir a nov. Masetto ha raquintau il fatg. Udend quei eis ella s'encurschida ch'ella veva buc in solia muniessa che fuss stada bia pli sabia. Discreta ch'ell'era, ha ella perquei, senza laschar ir Masetto, disponiu d'anflar ensemble cun sias muniessas ina sligiazion en quels fatgs, sinaquei che la claustra vegni buca blasmada da Masetto. Ed essend ual quels dis morts lur migiur, han elllas, suenter che tuttas havevan palesau ina a l'autra quei che tuttas vevan fatg, disponiu unanimein e per satisfacziun de Masetto de far crer la glieud dil vischinadi che Masetto, staus méts per liung temps, hagi muort las oraziuns dellas soras e la grazia dil sogn patrun della claustra puspei survegniu la faviala, e fatg el migiur. E sin quella moda e maniera han elllas partgiu si sias stentas aschia ch'el ha saviu surportar elllas. Ed en quellas fadigias mava la caussa tuttina schi bein vinavon, generond Masetto fetg bia pigns muntgs e muniessas, ch'ins ha udiu nuot de quei, deno suenter la mort dell'abadessa, cu Masetto era ton sco vegls e desiderava de turnar rehs a ca-sia. Cu ei han saviu de quei, ha el saviu ir senza difficultads. Aschia pia ei Masetto turnaus danunder ch'el era partius cun ina segir sur schuviala, vegls, bab e rehs, senza la fadigia de nutrir pignets ni de stuer pagar

per quels, havend el muort sia prudentscha saviu trer a néz bein sia giuven-

tetgna, schend che Cristus tracti aschia tgi che metti ad el la corna silla capiala.



III, 10

Alibech vegn eremita. Ad ella muossa il muntg Rustico de metter il giavel egl uffiern. E lu, ida naven da leu, daventa ella la dunna de Neerbal.

El marcau de Capsa en Barberia (Tunisia) er'ei inaga in um fetg reh. Quel veva dentar auters affons ina feglia biala e nobla che veva num Alibech. Ella era buca cristiana, mo udeva da biars cristifideivels che eran el marcau, co ei recumandavan la cardientscha cristiana ed il survir a Diu. In di ha ella dumandau in, sin tgei moda e cun meins impediments ins sappi survir a

Diu. E quel ha rispundiù che quels surveischien il meglier a Diu che fuigien il pli fetg dallas caussas mundanas, sco quels fagevan ch'eran sereratgs ella solitariadad dil desiert della Tebais.

La giuvna era fetg sempla e pudeva haver quitordisch onns. Muentada buca d'in desideri ordinari, mobein d'in ardiment zun affonil eis ella semessa tut discus e persula l'autra damaun sin via ed ei ida senza dir a negin nuot el desiert della Tebais. Suenter in viadi fetg stentus de plirs dis, mo aunc cul medem anim eis ella arrivada en quels loghens solitaris. Leu ha ella viu da lunsch

ina casetta ed ei ida encunter quella, nua ch'ella ha entupau sin esch in sogn um. Quel ei sesmarvegliaus buca pauc de veser ella cheu ed ha dumandau tgei ch'ella mondi ad encurir. Ed ella ha rispundi ch'ella mondi ad encurir de survir a Diu, dad El seigi ella inspirada, e milsanova enqueri ella zatgi che sappi mussar co ins surveschi il meglier ad El. Vesend quei valent um con giuvna e biala ch'ell'era ha el temiu ch'il demuni menassi el en engon, sch'el tenessi leu ella. Suenter haver recumandau ad ella de star fideivla a sia buna intenziun, ha el dau ad ella zatgei de magliar ragischs de jarvas, puma selvatga e datlas, ed aua de beiber. Lu ha el detg: «Mia feglia, buca lunsch naven da cheu ei in sogn um, ch'ei in bia meglier magister che jeu en quellas caussas che ti enquieras. Va tier quel!» Ed el ha mussau la via ad ella. Arrivada tier quel ha ella survegniu la medema risposta ed ei ida vinavon e vegnida tier la cella d'in giuven eremit, ina persuna fetg devoziusa e buna che veva num Rustico. Ad el ha ella tschentau la medema damonda sco als auters. Quel vuleva dar in grond mussament de sia fermezia ed ha buca tarmess naven ella ni fatg ir ella vinavon sco tschels, mobein ha teniu ella cun el en sia cella. Cu igl ei vegniu sera ha el preparau per ella en in cantun in letget de feglia de palmas ed ha detg ch'ella dueigi durmir leu. Suenter quei han las tentaziuns buca spetgau ditg d'attaccar sias forzas. Essend el setrumpaus malamein cun quellas, ha el prest e senza grondas lutgas viult las spatlas e capitulau. Ed el ha laschau d'in maun ils sogns pa-

ratgs, las oraziuns e las moritificaziuns, ed ha entschiet a schar ir tras il tgau quella giuvna e sia bellezia ed a patertgar co el stoppi tractar ella, per ch'ella s'encorschi buc co el seigi lischaus e sin tgei via ch'el arrivi tier quei ch'el desiderava dad ella. Ed el ha emprau igl emprem cun certas damondas ed ha capiu ch'ella era aunc mai stada cun in um e ch'ella seigi perquei ual schi sempla sco ella pareva. Ed aschia ha el studiau, co ella sappi purtar plascher ad el sut la viarcla de survir a Diu. Ed el ha entschiet a mussar ad ella cun bia plaids co il giavel seigi in inimitg de Niessegner, e lu ha el dau d'entellir ad ella ch'il survetsch che sappi fa nus il pli plascheivels a Diu seigi quel de metter il giavel egl uffiern, el qual Niessegner hagi scungirau el. La giuvnetta ha dumandau el co ins fetschi quei, e Rustico ha rispundi: «Quei vegns ti prest a saver, e perquei fai quei che ti vesas meia far.» Ed el ha entschiet a trer o quels paucs batteglis ch'el veva ed era tut bluts; ed aschia ha era la giuvnetta fatg. Ed el ei semess en schanuglias sco per far adoraziun ed ha era fatg star ella en schanuglias ual visavi el. E cun star aschia, essend Rustico pli che mai inflammaus dal desideri vesend ch'ella era schi biala, ha ei dau la levada della carn. Vesend quei ei Alibech sesmarvegliada ed ha detg: «Rustico, tgei ei quella caussa leu che stat davon o e ch'jeu hai buc?» «Oh, mia feglia,» ha el detg, «quei ei il giavel, dil qual jeu hai plidau cun tei. E mira, el caschuna a mi fetg gronds turments, aschia ch'jeu saiel strusch surporlar el.» Lu ha la giuvna detg: «Oh, ludaus seigi Dieus, pertgei jeu vesel ch'jeu stun

meglier che ti, perquei ch'jeu hael buca quei giavel, na, jeu buc.» E Rustico sissu: «Ti has raschun. Aber ti has in'autra caussa ch'jeu hai buca, e che ti has enstagl de quella.» E lu Alibech: «Oscha tgei?» E sin quei Rustico: «Ti has igl uffiern. Ed jeu ditgel a ti, jeu crei che Dieus hagi tarmess tei cheu per il salit de mi'olma. Pertgei, è sche quei giavel dat a mi zun gronda mulesta, sche ti vul haver comiseraziun de mei e surportar ch'jeu metti el puspei egl uffiern, vegns ti a dar a mi grond cunfiert ed a Diu vegns ti a far fetg grond plascher e survetsch, demai che ti eis vegnida da quellas varts per quei intent, sco ti dias. La giuvna rispunda da buna fei: «O miu pader, demai che jeu hai igl uffiern, damenti ei sco vus vuleis.» Lu ha Rustico detg: «Mia feglia, benedida seigies til! Lein pia metter el leu, per ch'el laschi mei lu cum-bien.» E detg quels plaids ha el menau la giuvna sin in de lur letgs, mussau ad ella co ell'hagi de star per saver metter en perschun quei smalediu da Diu. La giuvna che veva tochen lu aunc mess buc in soli giavel egl uffiern, ha gl'emprem sentiu in tec fastedis; pertgei ell'ha detg a Rustico: «Miu bien pader, quei giavel sto segir esser ina schliatta caussa, daveras in inimitg de Diu, sch'el fa mal, ultra che altro, era egl uffiern cu el vegn puspei mess leu.» E sin quei Rustico: «Mia feglia, ei vegn buc adina ad esser aschia.» E per far che quei succedi buc, han ei mess el leu circa sis gadas, dapi ch'ei eran semess sil letg, avunda per stor-scher ad el per quella ga siu tgau superb aschia ch'el ei lu staus en pasch.

Mo silsuenter ha il giavel adina puspei al-

zau en luschezia la cresta, e la giuvna ei adina semussada obedeivla e disposta a far sbasser ella. Ed aschia eis ei succedi ch'il giug plascheva ad ella, ed ell'ha entschiet a dir a Rustico: «Jeu vesel uss che quels valents umens de Capsa schevan la verdad, ch'il survir a Diu seigi ina caussa schi dultscha; ed jeu seregordel pilver buca ch'jeu havessi zacu fatg ina caussa che fuss stada schi deliziosa e plascheivla per mei sco quella de metter il giavel egl uffiern. E perquei tegn jeu che scadina persona ch'enquera zatgei auter che de survir a Diu seigi ina bestia.»

Ed aschia mava ella savens tier Rustico e scheva: «Miu bien pader, jeu sun vegnida cheu per survir a Diu e buca per star lischenta;lein ir e metter il giavel egl uffiern.» E cu ei fagevan quei, scheva ella meinsvart: «Rustico, jeu saiel buca pertgei ch'il giavel fui ord igl uffiern; pertgei sch'el stess leu aschi bugen, sco quei ch'igl uffiern pren si e tegn el, lu mass el mai naven da leu.»

Aschia envidava ella savens Rustico al survetsch divin e confortava el leutier, e veva la finala tschitschau o tondanavon il maguol ord si'ossa ch'el senteva snavurs de freid el mument ch'auters suavan. E perquei ha el entschiet a dir alla giuvna ch'ins hagi buca de castigar il giavel ni metter el egl uffiern, deno cu el tegni siu tgau memia ad ault. E nus, culla grazia de Diu, havein cuglienau el aschi da rudien ch'el roga ussa Diu de saver star in tec en pasch.» Ed aschia ha el fatg quescher la giuvna per empau.

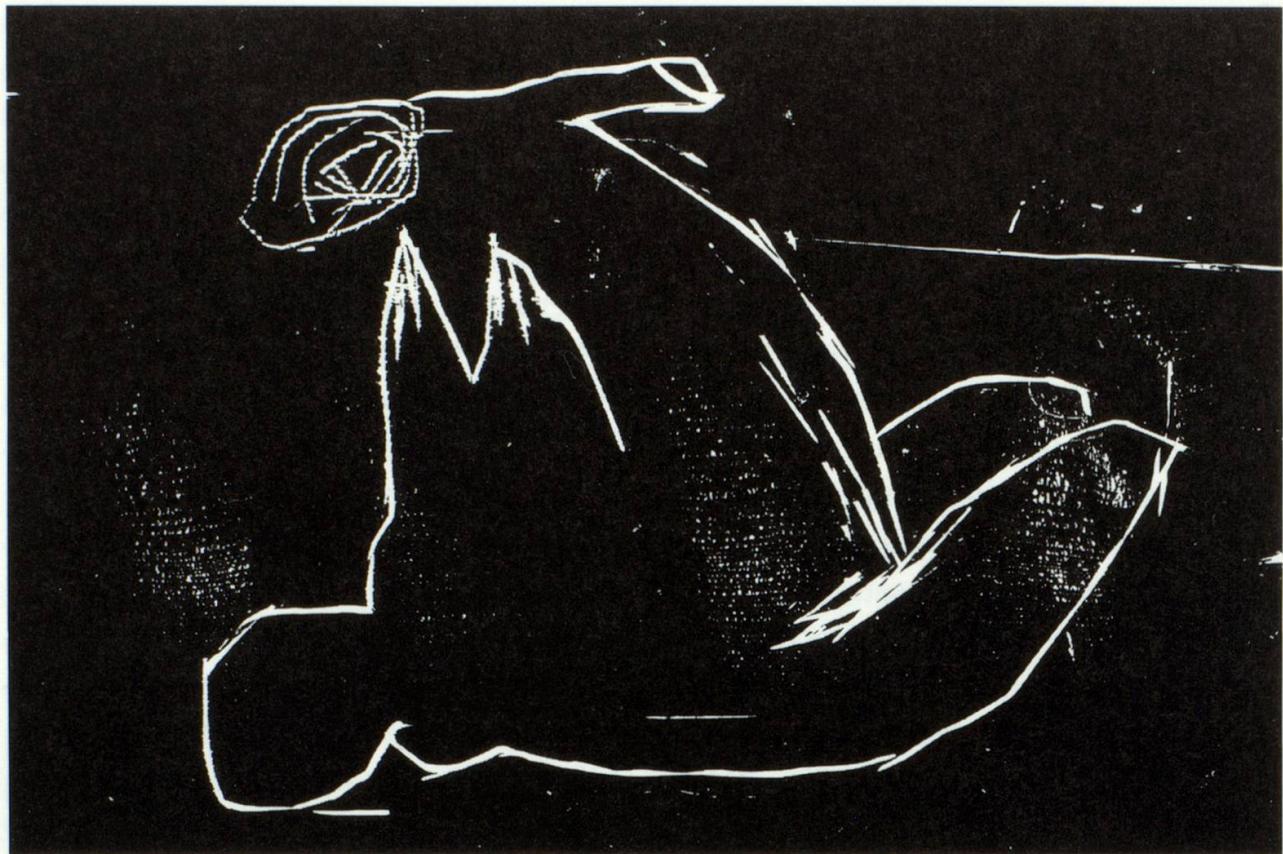
Mo quella, vesend che Rustico duman-

dava buca tenor duer de metter il giavel egl uffiern, ha detg agli in bi di: «Rustico, forsa che tiu giavel ei castigiaus avunda e dat buca fastedis pli a ti; mei lai miu uffiern buca cumbien. Perquei fagesses ti bien de gidar a mitigar cun tiu giavel la ravgia de miu uffiern, sco jeu hai gidau tei cun miu uffiern a storscher la luschezia de tiu giavel.» Rustico che viveva da ragischs e d'aua saveva mo malamein rispunder a ses invits; ed el scheva ch'ei duvrassi memia bia giavels per mitigar la ravgia digl uffiern, mo ch'el vegli far siu pusseivel. Ed aschia cuntentava el ella mintgaton; mo quei era aschi darar, ch'ei era sco de fierer in fav ella bucca d'in liun. E perquei ha la giuvna entschiet a murmignar pulitamein, demai ch'ei pareva ad ella de buca survir a Diu ton sco lez vuleva.

Aber duront ch'ei deva quei disput denter il giavel de Rustico ed igl uffiern d'Alibech muort il memia vuler ed il buc avunda puder, eis ei capitau ch'igl ei rut ora fiug a Capsa, e ch'il bab d'Alibech cun ses affons e si'entira famiglia ei barschaus ensemens cun la casa. Ed aschia ei Alibech stada anavos sco suletta artavla de tut ses beins. Sin quei ei in giuven che veva num Neerbal e che veva sfarlatau tut sia facultad cun fistas ed udiu che Alibech seigi

viva, ius ad encuir ella. Avon che la dertgira veva sequestrau ils beins, demai ch'igl um era morts senza artavels, ha el anflau ella, e per grond plascher de Rustico ed encunter la veglia della giuvna ha el menau anavos ella a Capsa e maridau ella, ed ensemens cun ella eis el daventaus igl artavel dil grond patrimoni.

Mo aunc avon che Neerbal hagi durmiu cun ella, han las femnas dumandau sin tgei moda ella survevi a Diu el desiert. Ed ella ha rispundi ch'ella survevi a Diu cun metter il giavel egl uffiern, e che Neerbal hagi fatg in puccau grev cun allontanar ella dad in schi niebel survetsch. Las femnas han dumandau: «Co mett'ins il giavel egl uffiern?» E la giuvna ha mussau ad elllas, empau cun plaids ed empau cun gests; de quei han elllas ris aschi da cor ch'ellas rian aunc adina, ed han detg: «Buc esser tresta, giuvna, na, pertgei quei san ins far bein era cheu; Neerbal vegn a survir bein a Diu ensemens cun tei.» Lu raquintavan elllas quei ina a l'autra el marcau, ed han fatg ord la historia il proverbi popular, ch'il pli plascheivel survetsch ch'ins sappi far a Diu seigi de metter il giavel egl uffiern. E quei proverbi ei vegnius sur mar e viva aunc adina.



VI,4

Chichibio, cussinier de Currado Gianfigliazzi, volva cun in promt plaid la gretta de siu patrun en ina risada, e quei per siu agen bien, mitschond aschia da nauscha sort smanatschada ad el da Currado.

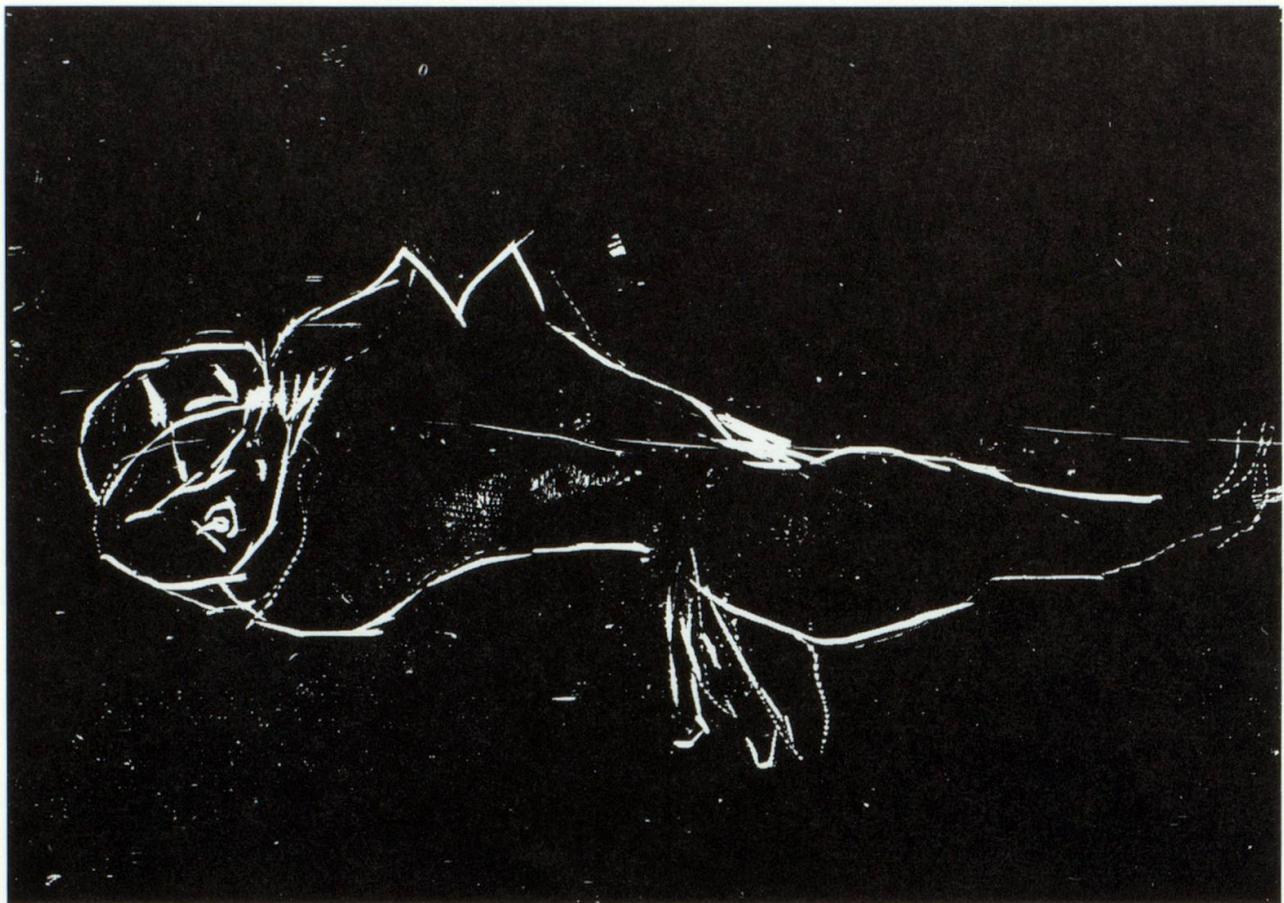
Currado Gianfigliazzi era in notabel de nies marcau, liberals e splendids. El menava ina veta cavelleresca, sediverteva il bia cun tgauns ed utschals, tralaschond pil mument sias fatscentas pli impurtontas. In di ha quel pigliau cun agid de siu falcun ina gru damaneivel de Peretola, e vesend che quella era giuvna e grassa ha el tamess ella a siu bien cussinier che veva num Chichibio, in venezian, ed el ha fatg drizzar o che quel prepari e brassi la gru in tec endretg per tscheina. Chichibio, in stroli de maseinas, sco tuts savevan, met-

ta en cuntscha la gru, lu sura fiug ed ha entschiet a cuschinlar ella cun tut quitau. Cu quella era gia ton sco cotga e derasava ina grondius'odur, capeta ei ch'ina giuvna dil contuorn cun num Brunetta e della quala Chichibio era zun innamuraus, vegn en cusschina. Ferdond e vesend la gru barsada, suplicescha ella cun vusch amureivla ch'el detti ad ella ina queissa della gru. Chichibio rispunda cantinond: «Quei vi jeu buc, quei dund'jeu buc, giuvna Brunetta.» La giuvna Brunetta ei vegnida fetg vilada de quei ed ha detg: «Schi franc ch'e dat in Diu: sche ti das buc ell'a mi, vegns ti main'ad haver da mei las caussas che plaian a ti.» Ed en buca ditg eran ils plaids in flum. La finala ha Chichibio fitgau ina queissa sillla savetscha e dau ad ella, per buca vilentar sia biala aunc pli fetg.

Cu la gru senza queissa ei veginida survida a meisa a Currado ed entgins de ses hospes, ei quel sesmarvegliaus buca pauc, ha fatg clamar Chichibio e dumandau el tgei ch'ei seigi schabiau cun tschella queissa. Il bigliaf d'in venezian ha rispundi senza targlinar: «Miu Signur, las grus han mo ina queissa e mo ina comba.» Currado ha detg vilaus: «Daco gianter duessen ellas haver mo ina queissa ed ina comba? Hai jeu tochen oz forsa aunc mai viu ina gru deno quella?» E Chichibio sissu: «Miu signur, igl ei sco jeu hai detg, ed jeu vi mussar a vus quei en natira, cu vus vuleis.» Per amur dils hospes ch'el veva a meisa, ha Currado buca vuliu continuar cun quella dispeta, mo ha detg: «Demai che ti dias de vuler mussar quei a mi en natira, zatgei ch'jeu hiel aunc mai viu ni udiu ch'ei detti, vi jeu veser quei damaun marvegl, e lu sund' jeu satisfatgs. Mo sch'igl ei autruisa, engir' jeu a ti sil tgierp de Cristus, ch'jeu vegn a far zuornar tei da tala maniera, che ti tegns endamen miu num per veta duronta.»

Per quella sera er'il disput finius. L'autra damaun cu ei catschava dis ei Currado levaus, aunc tut ina gretta, è suenter ch'el veva durmiu, ed ha cumandau de menar avon ils cavals. Chichibio ha el fatg ir sin in clepper, ed els ein cavalcai encunter las islas d'in flum, nua ch'ins veseva pil solit grus la damaun marvegl. Ed el ha detg: «Prest vegnin nus a veser tgi ch'ha detg manzegnas iersera, ti ni jeu». Vesend Chichibio che Currado era aunc vilaus, ha el capiu ch'ei fusi meglier de dar in mussament de sia manzegna, mo el saveva buca

co far ei, ed aschia cavalcava el sper Currado plein tema e sgarschur. Il pli bugen fuss el fugius, sch'el vess saviu co. Mo nunpudend mirava el baul anavon, baul anavos, lu sin las varts e quei ch'el veseva quitava el che fussen grus che stevan sin duas combas. Cheu ein els arrivai damaneivel dil flum, ed igl emprem de tuts ha el viu leu alla riva var dudisch grus, e tuttas che stevan mo sin ina comba, ual sco ellas ein disadas de far cu ei dorman. Cuninaga ha el mussau ellas a Currado e detg: «Miu signur, ussa saveis vus veser fetg e bein ch'jeu hai detg la verdad iersera e che las grus han mo ina comba ed in pei, sche vus mireis endretg sin quellas che stattan leu.» Vesend Currado ellas ha el detg: «Ti mo spetga, jeu vi mussar a ti ch'ellas han duas.» Ed el ei ius in tec pli vitier ed ha griu: «Hohol!» E suenter quei griu han tuttas mess giu l'auter pei e suenter entgins pass han ellas entschiet a fugir. Lu ei Currado seviults viers Chichibio ed ha detg: «Tgei manegias, ti valanuot? Manegias ch'ellas hagien duas combas ni mo ina?» Chichibio era tut confus ed ha rispundi — el saveva sez buca, danunder che quei vegness: «Segir, miu signur, mo vus veis buca griu *«hoho»* a quella d'iersera. Pertgei sche vus havesses griu aschia, vess ella stendiu o è tschella comba e tschei pei, ual sco quellas han fatg.» Quella risposta ha plaschiu aschizun a Currado che sia gretta ei semidada en ina risada, ed el ha detg: «Ti has raschun, Chichibio, quei vess jeu giu de far.» Aschia ha Chichibio fermau cun ina svelta e deletgeivla risposta la nauscha sort ed ha fatg pasch cun siu patrun.



IX,6

Dus giuvens prendan per ina notg albiert ella sempla casa d'in um che habitescha leu cun sia dunna, ina feglia ed in affon pign.

Sil plau de Mugnone fuva avon buca schi deditg in bien um che deva als viandonts encunter daner de magliar e de beiber. E malgrad ch'el era paupers e sia casa pintga, deva el mintgaton en cass de basegns era albiert, zuar buc ad in e scadin, denton ad enqual enconuschent. Quei um veva ina dunna, ina fetg biala femna, dalla quala el veva survegniu dus affons. In era ina giuvnetta, biala e graziosa de quendisch ni se-disch onns, ch'era aunc buca maridada. L'auter era in affon pign gnanc ded in onn buc e che la mumma sezza tezzava.

In plascheivel, lingier e gentil giuvenot che era savens da quellas varts veva peglau fiug e mess in egl sin la giuvna. Ed ella, che veva buca pauc quet ded esser carezada dad in giuven aschia, sedeva tutta breigia de semussar disponida e de tener el en sia amur, ed ei aschia sezza s'innamurada ded el. E pliras gadas vess quella amur saviu haver siu effect cun consentiment ded omisduas varts, sche Pinuccio — aschia senumnava il giuven — vess buca vuliu untgir il scandal per la giuvna e per el sez. Mo carschend l'ardur di per di, survegn Pinuccio il desideri de tuttina vegnir ensemble cun ella. E cheu ha el schau dar el tgau d'anflar ina moda de stuer prender albiert tier il bab ded ella, ed enconuschend el co la casa era partgida en ha el

tertgau ch'ei pudessi capitar, el cass ch'el fetschi quei, de star cun ella senza che zatgi s'encorschi de nuot. E schi dabot che quei ei dau el tgau, eis ei vegniu effectuau. El ensemes cun in fidau cumpogn cun num Adriano, che saveva de quell'amur, han priu ina sera tard dus cavaluts pil viadi ed han cargau si duas valischas, forsa plienas de strom, ed ein i naven da Florenza, han priu la liunga entuorn ed ein arrivai cavalcond sil plaun de Mugnone cu ei era gia notg. Cheu ein ei semenai sco sch'els turnassen anavos dalla Romagna ed ein s'avischinai allas casas ed han spluntau vid igl esch-casa dil bien um. Essend quel in che sedeva giu cun tuts ha el cuninaga aviert la porta. Pinuccio ha detg ad el: «Teidla, ti munglasses dar suttetg a nus questa notg. Nus cartevan de saver turnar anavos a Florenza e nus essan buca vegni d'impedir ded esser cheu pér da quellas uras, sco ti vesas.» Ed igl um ha rispundi: «Pinuccio, ti sas bein avunda co jeu sun drizzaus en per hospitar umens de vies stan. Tuttina dun jeu bugen albiert a vus, aschi bein sco jeu sai, essas vus gie vegni cheu da quellas uras, senza ch'ins savessi aunc encuir zanua zatgei.»

Ils dus giuvens han gl'emprem rugalau ils cavals, ein entrai en quella pintga casa d'albiert ed han lu magliau ensemes cun igl ustier de quei ch'ei vevan sez priu cun els. Denton veva igl ustier mo ina combra, ualti pintga, cun en treis letgs ch'igl ustier veva disponiu tenor meglier saver e puder. Ei era buca vanzau bia plaz, essend dus letgs postai encunter ina preit, il tierz encunter tschella da tschei maun, aschia

ch'ins veva breigia ded ir entuorn. Il meglie de quels treis letgs ha igl ustier fatg ri-stiar per ils dus giuvenots, ed ha fatg ir a letg els. Suenter in'uriala, cu'l ha tertgau che quels diermien, malgrad ch'ei durmevan buc, ha el fatg ir sia feglia en in dils dus letgs ch'eran restai. El tierz eis el ius cun sia dunna, che veva mess sper il letg nua ch'ella durmeva la tgina cugl affon pign. Ed essend pia tut disponiu en quella maniera, ed havend Pinuccio observau tut, eis el suenter entgin temps, cu ei pareva che tuts fussien sedurmentai, levaus plaun plaunet ed ius tiel letg, nua che la giuvna carezada dad el schischeva, ed ei semess giu sper ella. Da quella eis el vegnius beneventaus plein legria, era sch'ella veva aunc empau tema, ed ei staus cun ella prendend quei plascher ch'els desideravan il pli fetg.

E ferton che Pinuccio steva aschia cun la giuvna, eis ei schabiau ch'in gat ha fatg dar giu zatgei. La dunna ha udiu ed ei vègnida neunavon. Ell'ei levada, temend ch'ei seigi zatgei auter, e stgir ch'ei era, eis ella idea leu danunder ch'ella veva udiu il sun. Adrianio, senza haver otras intenziuns, ei casualmein levaus pervia d'in basegns natural, e mond a far quel ha el anflau la tgina tschentada leu dalla dunna, e nun-pudend el ir suo senza prender naven la tgina, ha el alzau naven ella e mess ella sper siu letg. E fatg quei ch'el veva de far eis el turnaus ed ius a letg senza haver marveglias della tgina.

Suenter che la dunna veva encurschiu che quei ch'era dau giu fuva buca quei ch'ella maniava, ha ella nuot'envidau si la cazzola

per mirar tgei ch'ei seigi, mo ha dau in sgregn al gat ed ei turnada en combra ed ida a palpodd direct encunter il letg nua che siu mariu durmeva. Mo nunanflond leu la tgina ha ella detg tut per sesezza: «O numdadiu è, mira tgei ch'jeu erel vida far; dieunuardi, quella gada fuss jeu ida tut alla grada en letg cun mes hosp!» Ed ella ei sepalpada in tec vinavon, ha anflau la tgina ed ei ida el letg dasperas ensemes cun Adriano, cartend ch'ei seigi siu mariu. Sentend quei Adriano ch'era aunc buca sedurmentaus en, ha el retschiert ella bein e cun legria, e senza dir ni plaid ni miez ha el fatg si iert da gust, ina e pliras gadas, per grond plascher della dunna (Rdt: Boccaccio di: «caricar l'orza», ina metafra ord igl ambient marin della barca a vela).

Pinuccio denton veva tema de sedurmentar en ensemes cun la giuvna suenter haver gudiu il plascher ch'el desiderava, ed ei perquei staus si per ir a durmir en siu letg. Veginus leu ha el anflau la tgina ed ha cartiu che quei seigi il letg dils patruns. Ed aschia eis el ius in tec vinavon ed ei semess en letg ensemes cugl ustier, ch'ei se destadaus en quei mument che Pinuccio ei vegnius. Pinuccio cartevo de scher sper Adriano ed ha detg: «Daveras, jeu ditg a ti, ch'igl ha aunc mai dau zatgei schi dultsch sco la Niccolosa. Jeu engirel sil Tgierp de Diu ch'jeu hai giu cun ella il pli grond plascher ch'in um ha zacu giu cun ina femna. Ed jeu ditgel a ti, ch'jeu sun ius sis ga en tschiel, dapi ch'jeu sun ius naven da cheu.» Udend igl ustier quella nova che plascheva buca memia fetg ha el igl emprem detg

siper sesez: «Tgei gianter fa quel cheu?» Lu, pli vilas che cussegiaus, ha el detg: «Pinuccio, quei ei stau ina nauscha scroccaria ed jeu sai buca, pertgei che ti has fatg quei a mi. Aber dieunuardi, quei pagh'jeu anavos a ti.» S'encurschend Pinuccio, ch'era buc in dils pli mals ch'ei deva, de sia errur ha el buca empruau de cuntschar o la caussa il meglier pusseivel, mo ha detg: «Tgei pagas anavos a mi, tgei savesses ti far?»

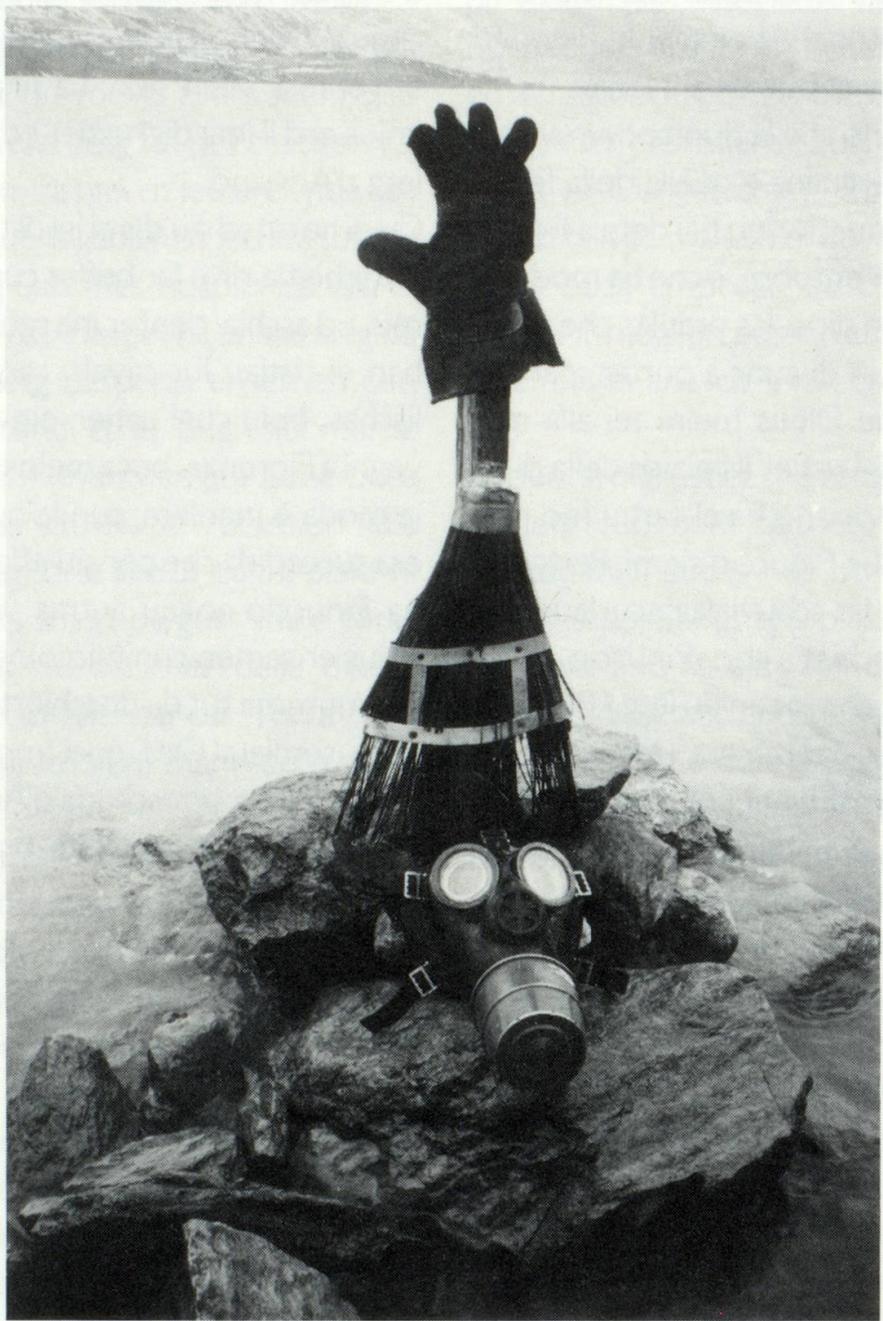
La dunna digl ustier che cartevo ded esser en letg cun quel ha detg ad Adriano: «Numdadiu, audas nos hospes ch'han de parter sappi Dieus tgei plaids in cun l'auter?» Adriano ha detg riend: «Lai ual, che Dieus turzegi els; quels han buiu da memia iersera.» La dunna che veva sminau d'haver udiu avon a rend il mariu, udend ussa a plidond Adriano, ha cuninaga capiu nua ch'ella era e cun tgi ch'ella era stada. E sabia ch'ella era, eis ella senza dir ni plaid ni miez levada, ha priu la tgina e demai ch'ei era stgir en combra eis ella ida suenter siu nas purtond la tgina sper il letg della feglia ed ei semessa giu sper quella. E sco sch'ella fass ual sedestadada pervia della canera dil mariu, ha ella clamau quel e dumandau tgei ch'el hagi de dir a Pinuccio. Il mariu ha rispondiu: «Has buc udiu tgei ch'el ha detg ch'el hagi fatg questa notg cun la Niccolosa?» La dunna ha rispondiu: «Quel di manzegnas sco de beiber aua, pertgei cun la Niccolosa eis el buca staus a letg. Jeu mezza sun vegnida a letg cun ella ed hai suenter buca durmiu pli. Ti eis in asen, sche ti creis ad el. Vus buis la sera ton che vus semieis la notg, meis vidaneu senza s'encor-

scher e carteis de haver fatg sappi Dieus tgei caussas. Daveras donn che vus rumpis buca la totona! Aber tgei fa Pinuccio leu? Pertgei eis el buc en siu letg?» Vesend Adriano che la dunna cuvreva sabiamein sia vergugna e quella della feglia, ha el detg: «Pinuccio, jeu hai detg a ti melligadas de buc ir entuorn, e che tia moda de levar en sien e dir si las praulas che ti has semiau vegni in di aunc a purtar mal a ti. Neu cheu, che Dieus meini tei alla maliura!» Udend igl ustier ils plaids della dunna e quels d'Adriano ha el cartiu mo memia tgunsch che Pinuccio siemi. Pertgei el ha priu el per las schuvialas, scurlau el vidaneu ed entschiet a grir: «Pinuccio, sedesta! Tuorna anavos en tiu letg.» Pinuccio veva priu si tut quei ch'era vegniu detg, e sco in che siemia ha el entschiet ad ir en fanzegna. Ed igl ustier fageva risadas de quei. La finala, cun ditg esser scurlaus vi e neu, ha el fatg sco sch'el sedestadass, ha

clamau Adriano e detg: «Eis ei schon di che ti clomas mei?» Adriano ha detg: «Gie, neu cheu!» Quel simulava aunc e fageva sco sch'el fuss plein sien. La finala eis el vegnius ord il letg digl ustier ed ius anavos el letg d'Adriano.

Cu ei ha catschau dis ei igl ustier levaus, ha entschiet a rir e far beffas cun el e ses siemis. Ed aschia, denter ina sgnocca e l'autra han ei ristiau lur cavals, cargau si las valischas, buiu cugl ustier, ein i sils cavals e vegni a Florenza, buca meins cuntents per la moda e maniera, cun la quala la caussa era succedita che per siu effect. E suenter ha Pinuccio anflau outras vias ed ei vegnius ensemene cun Niccolosa che scheva alla mumma tut da ditschiert che Pinuccio veva semiau. Ord quei motiv, seregurdond dell'embratschada d'Adriano, scheva ella tut per sesezza che mo ella veva vegliau.

La scua e la masca — novavel maletg



... La masca ha perfin vuliu trer en in von ...